

CZU: 81'255=135.1:791.43-22

**LA TRADUCTION DE LA COMÉDIE «QU'EST-CE QU'ON A FAIT AU BON DIEU?»:
UNE TRADUCTION SOURCIÈRE OU CIBLISTE?**

Angela GRĂDINARU

Université d'État de Moldova

Notre article focalise sur l'étude de la traduction audiovisuelle qui implique non seulement le transfert du message, du texte, mais aussi le transfert de sa fonction communicative. Tous les travaux portant sur la traduction audiovisuelle démontrent que ce type de traduction consiste en la production d'un texte cible fonctionnel, et le lien entre le texte source et le texte cible est celui qui rend possible l'acte de communication. La traduction est un processus d'analyse d'une situation de communication source et d'un texte source qui sont transférés dans une langue et culture cibles. Le processus est complet si la finalité du texte cible coïncide avec celle du texte source, autrement dit si le premier a la même fonction communicative dans un contexte culturel équivalent. Les sourciers se fient au texte source lors de l'opération de la traduction, tandis que les ciblistes mettent l'accent sur le texte cible qui se sont rendu compte que le texte traduit ne peut pas être isolé du contexte extralinguistique, de la situation d'énonciation. Il faut aussi adapter la traduction en fonction du public visé et de ses références culturelles et interculturelles. Le sous-titrage doit être réalisé dans une perspective fonctionnelle. Le sous-titre doit trouver une méthode de traduction qui donne des gages de qualité, une méthode qui vise à analyser le texte source et le texte cible en vue de trouver des équivalents fonctionnels pour obtenir un texte audiovisuel avec la même fonction communicative dans la culture cible. Il doit posséder non seulement de fortes connaissances linguistiques, mais aussi des connaissances extralinguistiques et encyclopédiques pour déceler l'intention du locuteur. Cette activité d'analyse a été centrée sur l'identification des difficultés de traduction et de leurs techniques de traduction dans la comédie «*Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?*» sous-titrée en roumain.

Mots-clés: difficulté de traduction, emprunt, équivalence, référence culturelle, sous-titrage, sous-titre, traduction audiovisuelle, technique de traduction, texte source, texte cible.

**THE TRANSLATION OF THE COMEDY «QU'EST-CE QU'ON A FAIT AU BON DIEU?»:
A SOURCE TEXT OR TARGET TEXT BASED TRANSLATION?**

As object of our research article - audiovisual translation - involves not only the transfer of the message, of the text, but also the transfer of its communication function. All papers on audio-visual translation show that this type of translation consists of producing a functional target text, and the link between the source text and the target text is to make the communication act possible. Translation is a process of analyzing a source communication situation and a source text being transferred to a target language and culture. The process is complete if the purpose of the target text coincides with that of the source text i.e. if the first has the same communication function in an equivalent cultural context. Some translations are based on the source text in the translation process, while others rely on the target text as the translated text cannot be isolated from the extra-linguistic context, a particular situation. It is also necessary to adapt the translation to the target audience and its cultural and intercultural references. Subtitling should be performed considering its function. The subtitler is to find a translation method assuring quality, one that aims at analyzing the source text and target text in order to find functional equivalents to obtain an audiovisual text with the same communication function in the target culture. The translator is expected to possess not only linguistic knowledge but also extra-linguistic and encyclopedic knowledge in order to detect the intention of the speaker. Our analysis is focused on the identification of translation difficulties and translation techniques in the comedy «*Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?*» and its Romanian subtitles.

Keywords: translation difficulty, borrowing, equivalence, cultural reference, subtitling, subtitler, translation audiovisual, translation technique, source text, target text.

Prezentat la 09.05.2019

Publicat: iulie 2019